

Porównanie tłumaczeń Psalmów 67:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech się radują i weselą narody, Gdyż sądzisz ludy sprawiedliwie* I kierujesz narodami ziemi!** ***Sela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech się radują i weselą narody, Bo Ty sprawujesz nad ludami sprawiedliwy sąd I kierujesz narodami ziemi! Sela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech cię wysławiają ludy, o Boże, niech cię wysławiają wszystkie ludy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Radować się będą i wykrzykać narody; bo ty będziesz sądził ludzi w sprawiedliwości, a narody będziesz sprawował na ziemi. Sela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech się radują i weselą narodowie, iż sądzisz ludzie sprawiedliwie, narody na ziemi sprawujesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się narody cieszą i weselą, że Ty ludami rządysz sprawiedliwie i kierujesz narodami na ziemi. Sela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech się radują i weselą narody, Gdyż Ty sądzisz ludy sprawiedliwie I kierujesz narodami na ziemi! Sela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech ludy cieszą się i radują, bo Ty sprawiedliwie sądzisz narody, a ludom przewodzisz na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się narody cieszą i radują, bo Ty sądzisz ludy sprawiedliwie i kierujesz narodami na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się ludy radują i weselą, bo Ty sprawiedliwie osądzasz narody i kierujesz losami ludów na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Співайте Богові, співайте його імені. Зробіть дорогу Тому, що сидить на заході, Господь його імя, і зрадійте перед Ним. Хай стривожаться від його лиця,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się ucieszą i rozradują plemiona; gdyż w prawości będziesz sądził narody i poprowadzisz plemiona ziemi. Sela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boże, niech sławią cię ludy; niech ludy wszystkie cię sławią.

¹⁾ <x>230 58:12</x>; <x>230 82:8</x>; <x>230 94:2</x>; <x>230 96:13</x>; <x>230 98:9</x>; <x>290 11:4</x>; <x>400 4:3</x>

²⁾ Lud, לָא (‘am), i naród, גּוֹי (goi), występują (1) zamiennie: <x>10 25:23</x>; <x>20 15:14-15</x>; <x>290 1:4</x>; <x>330 36:15</x>; por. <x>20 19:5-6</x>; (2) לָא odnosi się do Izraela, גּוֹי do innych narodów (<x>40 23:9</x>); (3) לָא odnosi się do aspektu społecznego grupy ludzkiej, גּוֹי do politycznego; (4) może odnosić się do podgrupy w obrębie całego ludu (<x>60 3:4-6</x>; <x>60 8:5</x>, 9-10, 20). W Psalmie wszystkie wymienione znaczenia należy brać pod uwagę.

³⁾ <x>220 12:23</x>